

רבקה באסמאן בן-חיים

א ליד פֿאר מאַרינאַ צווייטֿיעוואַ

זי זינגט פֿון לידער און פֿון טויט
און זוכט דאָס לעבן,
זי זינגט פֿון לידער לאַנג פֿאַרשטויבט
אַן קיינעמס בליק, אַן קיינעמס פֿרעגן.

זי זינגט פֿון לידער ווי פֿון וויין
וואָס וועקן אויף פֿאַרשטאַרטע גלידער
און גלייבט אַז ס'וועט אַ מאָל נאָך זיין
אַ צייט פֿאַר אירע לידער.

שיר על מרינה צווייבה

היא שָׁרָה עַל שִׁירִים וְעַל הַמּוֹת,
אָבֵל חֲפֵצָה חַיִּים,
היא שָׁרָה שִׁיר שְׁבָאֵבֶק שְׁכַב עַת
רַבָּה בְּאֵין מִבְּט, בְּאֵין שׁוּמְעִים.

היא שָׁרָה עַל שִׁירִים וְגַם עַל זֵין,
כְּשֶׁאֲבָרִים קְפוּאִים מִתְעוֹרְרִים,
מֵאֲמִינָה שִׁיוֹם אָחָד יָבוא עֲרִין
וְגַם זְמַנָּה יָבוא, וְזִמְן שִׁירִים.

תרגם מיידיש בני מר

א.

בפתח הגיליון: 'שיר על מרינה צווייבה' מאת רבקה באסמאן בן-חיים, מקור לצד תרגום, על המשוררת שתרגומי שירים שלה ראו אור בגליון הקודם, במדור הנרחב של תרגומים מרוסית, ואשר עורר עניין מפתיע ומשמח.

ב.

"אם זה לא ילך עם הספרות", אמרה סבתא ביציאה מגלילות, "תנסה להסתדר על ג'וב במוסד. לא תאמין איך זה השתנה מבפנים!" (התאפקתי מאוד שלא לשנות ל'התבגר' או 'התעצב'); ועומר ולדמן, בגליון זה.

הנושא שעמד כחוט מחבר - גם אם רופף למדי - לגליון הזה, היה מעברים. רופף, גם כי המושג רחב מאוד, וגם כי הסתבר שהנושא עצמו מתנהג במין גמישות, פתיחות וגם חמקמקות.

ובכל זאת. המאמר הנרחב בגליון הוא סקירתה של שולמית שחר את מסעו של דנטה במדורי התופת, בניסיון לעמוד על תפיסת החטא והעונש בין ימי הביניים לימינו. קטע מרשימתו של המבקר והמסאי ישראל כהן, ששלושים שנה מלאו למותו, מוקדש לסוגיית המרת הדת מיהדות לנצרות של אדוארד זלקינסון, מהחשובים שבמתרגמים לעברית בתקופת ההשכלה.

פרק המתורגם מקרואטית - מתוך ספר של הסופר יליד סראייבו פרדרג פינצי - משקף באופן מצמרר תודעה של מי שעוברים ממעמד של אזרחות לפליטות ונרדפות. הדברים כידוע לא הולכים ומשתפרים.

שיריו של עמיר עקיבא סגל בפתח הגליון נוגעים בנקודת החילוף שבין היות בן להיות אב. השיחה עם מעין וצביקה שטרנפלד נוגעת גם היא בעניין זה, מכיוון אחר. ישנם גם מעברים ממקום למקום, כתייר, כמי ששב ממסע (שיריהם רות נצר, משה דור, דוד אדלר) או כמחפש חסר מנוח, כמו למשל בסיפורו של אדם קומן, 'התפלגות'. כך גם שינויים במצב משפחתי או גופני - כפי שמתואר בסיפוריהם של מעין לוי ('נוצה') ושל יאיר ראופמן (פספורט); קצר המצע מלפרט, והרי הגליון לפניכם.

עמית ישראלי גלעד, מיכאל בסר

לכבוד אגודת סופרים ואמנים - עתון 77

ת"ד 51208 ת"א 67137

אבקש מנוי לשנת 2016

שם ושם

משפחה.....כתובת.....טלפון.....

מצורפת המחאה על-סך 280 ש"ח עבור מנוי כולל משלוח